

УДК 373.167.1

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ МОБИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

О. В. Бурдыко

Актуальность представленного материала обусловлена широким применением медиалингвистического ресурса в процессе обучения навыкам технического перевода в системе высшего образования Республики Беларусь. Применение мультимедиа способствует повышению эффективности обучения тем, что усвоение знаний происходит не по необходимости, а по желанию студентов. Практическая значимость исследования определяется результатом проведенной работы со студентами.

Ключевые слова: визуальный, мобильное обучение, словарный запас, пост-тест.

MULTIMEDIA COMPONENT OF MOBILE TECHNICAL TRANSLATION LEARNING AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

O. V. Burdyko

The relevance of the presented material is related to the wide use of media linguistic in the process of teaching technical translation skills in the higher education system of the Republic of Belarus. The use of multimedia increases the effectiveness of learning. The practical significance of the article is determined by the result of the work with students.

Keywords: visual, m-learning, vocabulary knowledge, post-test.

В век современных тенденций в высшем образовании Республики Беларусь многие преподаватели стремятся к более эффективному процессу усвоения знаний, используя образовательные платформы, дистанционные курсы или мобильные приложения.

В настоящее время необычайно высок интерес к образованию с помощью m-learning. Современные студенты, представители «цифрового поколения» больше предпочитают взаимодействовать с объектом изучения, чем воспринимать опосредованную информацию о нем; проявляют высокую степень самостоятельности при построении собственных стратегий обучения; привыкли обращаться к учебному материалу в момент необходимости; нуждаются в немедленной обратной связи со стороны преподавателя и коллег; ждут немедленного вознаграждения за свою работу. Все это подчеркивает важность применения технологий мобильного обучения как одной из форм продуктивной работы в изучении профессионально ориентированного иностранного языка.

За основу мобильного обучения техническому переводу в группах 4-го курса специальности «Компьютерная мехатроника» УО «ВГТУ» мы использовали медиалингвистический ресурс.

Основная задача, которую ставит перед собой медиалингвистика, – воздействие с помощью слова на массовую аудиторию, на все сферы жизни и деятельности человека, на его восприятие действительности. Глубина усвоения представленного медиатекста в значительной степени зависит от понимания значения слова.

Медиалингвистические приемы подачи и изложения информации, направляющие внимание непосредственно на конкретные предметы и явления, представлены на примерах видеороликов технического содержания с английскими субтитрами. Доказано, как при по-

мощи языковых средств можно воздействовать на сознание и подсознание человека, как при помощи средств коммуникации через призму восприятия полученной информации возникают зрительный, слуховой, графический и артикуляционный образы слова. Важнейшей особенностью медиалингвистики является то, что именно она представляет собой уже сложившуюся и формирующуюся языковую общность и объединяет совокупность языковых средств, отличающуюся обработанностью, нормированностью, широтой общественного функционирования. Главный вопрос, наиболее спорный и вызывающий значительные затруднения в процессе зрительного восприятия слова в медийных текстах научно-технического содержания: как установить правильное соотношение между текстуальным и речевым процессом, каким путем идти: от общего к частному или от частного к общему. Процесс внедрения разнообразных и типовых форм технических и программных средств, а также методики использования интерактивных средств на занятиях по английскому языку в группах 4-го курса специальности «Компьютерная мехатроника» в УО «ВГТУ», позволили нам отобрать содержание, средства и методы использования интерактивных ресурсов в преподавании английского языка.

В ходе учебного процесса мы столкнулись с такими проблемами, как снижение коммуникативной мотивации у студентов при изучении узкопрофессиональной иностранной лексики. Также у студентов возникал страх допустить ошибки во время выполнения устных и письменных заданий. Все это осложнялось тем, что студенты традиционно усваивали речевые формы и высказывания в заданном видеотексте, что в недостаточной степени служило формированию у них самостоятельности и инициативности в процессе речевой деятельности.

В поисках найденных проблем нами была разработана и реализована технология активного говорения на основе мобильных технологий, направленная на формирование иноязычной коммуникативной квалификации студентов неязыкового профиля.

Предварительное и последующее тестирование использовались для получения данных для анализа того, произошло ли увеличение словарного запаса студентов после занятий с использованием мобильных устройств. Кроме того, был проведен опрос, чтобы выяснить, как студенты относятся к изучению лексики с помощью мобильных устройств. Результаты этого исследования показали, что у студентов увеличился словарный запас, и они занимались с энтузиазмом. Внедрение мобильных устройств предоставляет больше возможностей для улучшения изучения английской узкопрофессиональной лексики и выступает в качестве подходящего инструмента для изучения в любое время и в любом месте.

Существует много причин для продвижения использования мобильных технологий в образовании. Одной из основных причин популярности мобильных устройств является их широкое проникновение на рынок. Это означает, что учреждению или преподавателям не нужно предоставлять студентам указанные устройства, чтобы включить компонент мобильного обучения в свой учебный контекст.

Мобильные технологии приводят к изменению поведения студентов. Использование мобильных или беспроводных устройств для обучения возможно даже тогда, когда студенты находятся в движении. Таким образом, гибкие, доступные и модифицированные учебные действия рассматриваются как преимущества, предоставляемые мобильными технологиями.

Ключом к пониманию практики мобильного обучения является понимание того, как студенты взаимодействуют с мобильными устройствами. Другими словами, именно человеческий опыт приводит к пониманию нового способа обучения.

Если приобретение новых словарных единиц происходит в аутентичной обстановке, студенты будут понимать и использовать то, что они узнали, с меньшими усилиями. Далее, переносимость мобильных устройств — еще одно очевидное преимущество. К ним можно легко получить доступ в аудитории или за ее пределами. Студенты могут изучать управляемые фрагменты информации в любом месте в удобное для них время.

В соответствии с этим мы сравнили влияние различных способов пополнения словарного запаса: один с использованием бумажного материала (группа 1), а другой – с мобильными телефонами (группа 2). Результаты показали, что группа 2 набрала значительно больше словарного запаса, чем группа 1. Успех такого изучения в основном связан с эффектом «продвижения медиа», который способствует частым повторениям, а также использованию переработанной лексики.

В данном исследовании использовался количественный подход. Для получения данных о приросте словарного запаса студентов использовались предварительный тест и пост-тест. Кроме того, был проведен опрос, в ходе которого изучалось восприятие студентами использования мобильных устройств при обучении лексике. Участники – 19 студентов 4-го курса специальности «Компьютерная мехатроника» УО «ВГТУ» приняли участие в предварительном тесте, определив значение 50 английских слов, взятых из трех видеороликов научно-технического содержания. После этого целевая группа прошла три занятия по расширению словарного запаса с использованием мобильных устройств и видеороликов.

Говоря о видеороликах как орудии общественного воздействия, необходимо сделать акцент на специфике речевого и зрительного механизма восприятия информации.

Просматривая видеоролики, загруженные на их мобильные устройства, участников попросили заполнить рабочие листы, созданные для видеороликов. Для поощрения мобильного обучения участникам было разрешено заполнять рабочие листы в любое время и в любом удобном для них месте. В них требовалось от участников заполнить пробелы в текстах видеороликов, или определить неправильные слова, используемые в них, во время просмотра видеороликов.

Согласно полученным данным, ни один участник не набрал полных 50 баллов в предварительном тесте. Самая высокая зафиксированная оценка была всего 35. Большинство участников набрали 33 балла и ниже. Напротив, в пост-тесте наблюдалось резкое улучшение, так как 15 участников набрали 50 баллов из 50 возможных. Большинство оставшихся участников набрали 45–49 баллов. Самая низкая оценка, зафиксированная в пост-тесте, составила 41 балл. Такая разница в результатах ясно указывает на улучшение словарного запаса участников уже после трех занятий с использованием фильма и мобильных технологий. Полученные результаты подтверждают, что использование определенных функций мобильных устройств таких, как видеоролик, может способствовать обучению и увеличению словарного запаса среди студентов высших учебных заведений.

Данное исследование продемонстрировало, что видеоролики в сочетании с мобильными технологиями могут быть эффективным и приятным образовательным инструментом для вовлечения и мотивации изучающих английский язык, особенно в обучении лексике.

Библиографические ссылки

1. Бахман Л., Палмер А. Языковая оценка на практике / Издательство Оксфордского университета, 2010. 510 с.
2. Леонтьев А. Н. Деятельность, сознание, личность. Москва : 2012. 130 с.
3. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий. Москва : Глосса-пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2010. 177 с.